

Jane Jin Kaisen

Para(sites): Leave Early and Come Back at Dusk

Leave Early and Come Back at Dusk presents two works by Jane Jin Kaisen that form part of the Light and Shadow Project and that explore the notions and relationships brought by and through translation: Dictionary / Vocabulary / Maps (2011) and Of the Sea (2013).

The title of the exhibition derives from a photograph, part of the same project, that takes outset in the artist's grandfather's memoir of the same time, published in 1997. As a non-Korean speaker, the artist had the book Light and Shadow translated into English, displaying both versions together with her response to her grandfather's memoir and the politics of translation.

Dictionary / Vocabulary / Maps works as an extension and a tool for comprehension and contextualization of the continuing translation processes. In the video Of the Sea, the artist carries The Jeju Women Divers' Anti-Japanese Resistance book (a previous publication by the artist's grandfather, in 1995) while walking the coast of Jeju Island, the same place where her mother and grandmother worked as divers and the site of which the Jeju Women Divers resistance began.

Translation, in this body of work, operates as a means to acknowledge, challenge and transcend borders – the physical ones but also between artistic formats and temporalities, blurring the distance between present and past. Translation, simultaneously, as this violent process of an inevitable encounter with a legacy of colonialism, patriarchy and war.

Leave Early and Come Back at Dusk apresenta dois trabalhos de Jane Jin Kaisen que fazem parte do projeto Light and Shadow e que exploram as noções e relações trazidas pela e através da tradução: Dictionary / Vocabulary / Maps (2011) e Of the Sea (2013).

O título da exposição vem de uma fotografia, parte do mesmo projeto, que vem do livro de memórias do avô da artista da mesma época, publicada em 1997. Por não falar coreano, a artista mandou traduzir o livro Light and Shadow para inglês, expondo ambas as versões juntamente com sua resposta às memórias do seu avô e as políticas de tradução.

Dictionary / Vocabulary / Maps funciona como extensão e ferramenta para a compreensão e contextualização dos processos contínuos de tradução. No vídeo Of the Sea, a artista carrega o livro The Jeju Women Divers' Anti-Japanese Resistance (uma publicação anterior do avô da artista, de 1995) enquanto caminha pela costa da Ilha de Jeju, o mesmo lugar onde a sua mãe e avó trabalharam como mergulhadoras e o local de início da resistência das mulheres mergulhadoras de Jeju.

A tradução, neste corpo de trabalho, funciona como forma de reconhecer, desafiar e transcender fronteiras – as físicas, mas também as que separam formatos artísticos e temporalidades, esbatendo a distância entre o presente e o passado. Tradução, simultaneamente, como este processo violento de um encontro inevitável com um legado de colonialismo, patriarcado e guerra.



Curated by // Curadoria de
Megha Shekhawat
María Gabriela Sinclair
Teresa Pinheiro
Valerie Rath

Artistic Direction // Direcção Artística
Luísa Santos